

JOURNAL OF LINGUISTIC AND LITERARY STUDIES

مجلة الدراسات اللغوية والأدبية

Volume 12, Issue No. 2, DECEMBER 2021

JOURNAL OF LINGUISTIC AND
LITERARY STUDIES
مجلة الدراسات اللغوية والأدبية

Volume 12, Issue No. 2, DECEMBER 2021



IIUM
PRESS

INTERNATIONAL ISLAMIC UNIVERSITY
MALAYSIA



© 2021 IIUM Press, International Islamic University Malaysia. All rights reserved.

Correspondence:

Editor, Journal of Linguistic and Literary Studies
Research Management Centre, RMC
International Islamic University Malaysia
P.O. Box 10, 50728 Kuala Lumpur, Malaysia
Tel: (+603) 64205137

Website: <https://journals.iium.edu.my/arabiclang/index.php/jlls#>

E.Mail: jlls@iium.edu.my

e-ISSN 2637-1073 الترقيم الدولي
ISSN NO.: 2180-1665

Published by:

IIUM Press, International Islamic University Malaysia
P.O. Box 10, 50728 Kuala Lumpur, Malaysia
Phone (+603) 6196-5014, Fax: (+603) 6196-6298
Website: <http://iiumpress.iium.edu.my/bookshop>

*Papers published in the Journal present the views of the authors
and do not necessarily reflect the views of the Journal.*

ما تنشره المجلة يعبر عن وجهة نظر الكاتب

ولا يعبر بالضرورة عن وجهة نظر المجلة



EISSN 2637-1073

Editor-In-Chief

Prof. Dr. Asem Shehadeh Ali

Editorial Board

Dr. Nursafira Binti Ahmad Safian

Prof. Dr. Abdullah Mohammad Hamid

Prof. Dr. Nasreldin Ibrahim Ahmed

Assoc. Prof. Dr. Abdul Rahman Bin Chik

Assoc. Prof. Dr. Mohammad Sabri Sahrir

Assoc. Prof. Dr. Mohammad Ibnian

Dr. Muhammad Anwar Bin Ahmad

Dr. Abdul Halim Bin Saleh

Dr. Mohamed Abdul Rahman Ibrahim

Dr. Mohd Ikhwan Bin Abdullah

International Advisory Board

Prof. Dr. Abdul Hamid Abu Suliman - USA

Prof. Dr. Abdul Razaq al-Sadi - Russia

Prof. Dr. Ahmed Shehu Abdulsalam -
Nigeria

Prof. Dr. Ahmed Zaha al-Din Ubaidat - USA

Prof. Dr. Jodi Faris al-Batainah - Jordan

Prof. Dr. Habib Allah Khan - India

Prof. Dr. Hassan Abdel Maqsd - Egypt

Prof. Dr. Husam Said Elnuaimi - Iraq

Prof. Dr. Ibrahim Mohammed Mahmoud
Al-Kofahi - Jordan

Prof. Dr. Jafar Merghani - Sudan

Prof. Dr. Kamal Mohamad Hassan -
Malaysia

Prof. Dr. Mahmoud El'ushairi - Qatar

Prof. Dr. Mohamed Ahmed Alqudah -
Jordan

Prof. Dr. Mohammad Al-Ghori - Pakistan

Prof. Dr. Mohammad Majid Mujalli
Edakhil - Jordan

Prof. Dr. Ahmad Youcef - Oman

Prof. Dr. Mukhiemar Saleh - Jordan

Prof. Dr. Nihad Almusa - Jordan

Assoc. Prof. Dr. Mohammad Faraj
Dughaim - Libya

Assoc. Prof. Dr. Rayya Bt Salim Al-Minzri -
Oman

Assoc. Prof. Dr. Said Bin Ali al-Ju'aidi -
Saudi Arabia

Assoc. Prof. Dr. Yahaya Abd Elmubdi
Mohammad - Qatar

Associate Prof. Dr. Yahya Potridin - Algeria
Assoc. Prof. Dr. Faisal al-Zahrani - Saudi Arabia
Assoc. Prof. Dr. Haifa Shakiri - India
Dr. Ibrahim Darwish - United Kingdom
Dr. Khalil al-Btashi - Oman
Dr. Suad Said Ali Al Daghaishi - Oman
Assistant Prof. Dr. Maher Dakhilallah
Alsaedi - Saudi Arabia
Assistant Prof. Dr. Djamel Belbekkai -
Algeria
Prof. Dr. Mohammad Saeed Alhaweti -
Saudi Arabia
Assoc. Prof. Dr. Elsidiq Adam Elbarakat
Adam - Sudan
Assoc. Prof. Dr. Faridah al-Amin al-Masri -
Libya
Assoc. Prof. Dr. Hayam al-Maamari - UAE
Dr. Mashood Ajibola Abdulraheem
- Nigeria
Dr. Zainah Hussain Awad AlQahtani -
Saudi Arabia
Associate Prof. Dr. Sanaa Kamel Ahmad
Shalan - Jordan
Dr. Ibrahim Umar Mohammad - Nigeria
Dr. Aso S. Al-Dawoody - Kurdistan- Iraq
Prof. Dr. Mohammad Majed Mujali Al-
Dakheil - Jordan

Table Of Contents		فهرس المحتويات
Editorial word	1-3	كلمة التحرير
Linguistic Studies		دراسات لغوية
1-Methods of Teaching Conversational Skill for Non-Arabic Speakers in the Contemporary Context	4-27	١- طرق تعليم مهارة المحادثة لغير الناطقين بالعربية في ضوء المعاصرة
2-Constructing grammatical structures for teaching Arabic to non-native speakers in the Holy Qur'an: (Surat Al-'Alaq as a case study)	28-48	٢- صياغة التراكيب النحوية لتعليم اللغة العربية للناطقين بغيرها: سورة "العلق" نموذجاً
3-The methods in compiling electronic Arabic Dictionary	49-74	٣- المناهج المستعملة في صناعة المعاجم العربية الإلكترونية
4- A study on translating the polysemy in the Noble Qur'an into the Chinese language: The case of the word "Fataḥ"	75-97	٤- دراسة حول ترجمة المشترك اللفظي في القرآن الكريم إلى اللغة الصينية: لفظ "فتح" نموذجاً
5-A semantic study and analysis of antonyms in Arabic Language	98-111	٥- دراسة وتحليل دلالي في ألفاظ الأضداد في اللغة العربية
6-The Employment of the Connotation of the proper Noun in Al- Mutanabbi's Poetic Text	112-138	٦- توظيف دلالة الاسم (العلم) في النص الشعري عند المتنبي
7- The Phenomenon of homonym in the Turkish-Azerbaijani Language: Arabic vocabulary as a case study	139-155	٧- "ظاهرة المشترك اللفظي في اللغة التركية الأذربيجانية": الكلمات العربية الدخيلة نموذجاً
8- Argumentative ties and their influence in directing argumentation hierarchy: examples from the era of Imam 'Ali and King Ashtar	156-169	٨- الروابط الحجاجية وأثرها في توجيه السُّلم الحجاجي: نماذج من عهد الإمام عليّ لمالك الأشتر
Literary Studies		دراسات أدبية
9-Dimensi psikologi dan nilai estetika dalam Syair Mīmiyyāh Imam Al-Buṣairi	170-183	٩- الأبعاد النفسية والقيم الفنية في ميمية الإمام البوصيري
10-The Self in Facing Cancer: Text Unconsciousness in the Biography of Hussein Barghoutsī "I Will Be Among the Almonds"	184-206	١٠- الذات في مواجهة السرطان لاوعي النص في سيرة حسين البرغوثي "سأكون بين اللوز"

”ظاهرة المشترك اللفظي في اللغة التركية الأذربيجانية“: الكلمات العربية الدخيلة أنموذجاً

The Phenomenon of homonym in the Turkish-Azerbaijani Language:
Arabic vocabulary as a case study

Fenomena homonim dalam Bahasa Turki-Azerbaijan: Kosa kata bahasa
Arab sebagai kajian kes

علي بيانلو*

مُلخَصُ البحث:

المشترك اللفظي ظاهرة لغوية قد طرأت على اللغة التركية الأذربيجانية لدى مفرداتها الأصيلة والعربية الدخيلة. ويتعمّد الأمر عندما تستخدم الأذربيجانية الأبجدية اللاتينية. من هنا، تهدف هذه المقالة، اعتماداً على المنهج الوصفي والتحليلي، إلى البحث عن المشترك اللفظي في الكلمات العربية الدخيلة ذات الأصول المتباينة والمكتوبة بالأبجدية اللاتينية، وتتبعها من خلال الكلمات المجدولة، وتحليل العناصر الصوتية والتصريفية، بوصفها قناعات لغوية أذربيجانية. وقد توصلت الدراسة إلى أنّها جعلت القناعات الصوتية في اللغة الأذربيجانية والكتابة اللاتينية لها تفقد الأصوات الخاصة باللغة العربية؛ منها "ص، ث، ذ، ض، ظ، ط، ح، ع، غ، ء"، فتتشابه إثرها لفظة عربية مع أخرى في الكتابة اللاتينية، وأنه قد يسهم في حدوث الاشتراك اللفظي وجود العامل الصوتي في اللغة التركية؛ وهو أن تتناغم الصوائت في الكلمة، وقد تختزل الكلمة بعد حذف "ع" إذا تطرّف، وهذه عارضة تصريفية خاصّة بالأذربيجانية في تعاملها مع اللفظ العربي الدخيل، وقد تعمل قناعة اللغة الأذربيجانية في الاشتراك اللفظي بإقحام "ي" في الكلمات الثلاثية، فراراً من تسكين الحرف الوسيط، فتتشابه كلمة في كتابتها اللاتينية مع كلمة أخرى، وقد يحدث الاشتراك اللفظي بوصفه عارضة تصريفية عشوائية في الكتابة الأذربيجانية بعد التحاق الضمائر بالكلمات، وقد يؤثّر في تأليف الاشتراك اللفظي وجود قناعة لغوية تسمّى القلب اللغوي، والأمر ظاهرة شفهيّة لهجية أكثر من أن يكون ظاهرة أجمدية.

* أستاذ مساعد في قسم اللغة العربية وآدابها، كليّة اللغة والأدب، جامعة يزد-إيران.

البريد الإلكتروني: abayanlou@yazd.ac.ir

أرسل البحث بتاريخ: ٢٠٢١/٢/١٢، وقبل بتاريخ: ٢٠٢١/٥/٢.

الكلمات المفتاحية: اللغة الأذربيجانية، المشترك اللفظي، الكلمات العربية الدخيلة.

Abstract

Homonym is a linguistic feature that is found in the Azerbaijani language as a result, among others, of Arabic loan words. It becomes more complicated when Azerbaijani uses the Latin alphabet. This article aims, based on the descriptive-analytical method, to study the homonym in Arabic vocabulary with distinct origins in the Azeri Latin script. Through the tabulated vocabulary, it analyzes the phonemic-morphological elements as Azerbaijani linguistic basics. As a result, the Azeri phonemic basics and its Latin script lost the special Arabic phonemes, such as *ṣād*, *tsa*, *dza*, *ḍat*, *za*, *ṭa*, *ḥa*, *‘ain*, *ghain*, *ḥamzah* making the Arabic words resembles other ordinary words. The occurrence of homonym has resulted in a phonetic factor in the Turkish language that witnesses the harmonization of the vowels. The word detracts after deleting “‘ain” from the end of the word. This is a morphological change specifically found in the Azerbaijani language when dealing with the Arabic loan word. The Azeri language deals with homonyms by inserting “ya” into the triple words, to avoid from having the ‘sukūn’ in the middle letter, so that the word in Latin script would resemble other ordinary words. The homonym also occurs as a random morphological form in Azerbaijani script after the attachment of pronouns to words. The formation of homonym might be influenced by the language alternation, but this appears to be more of a verbal colloquial phenomenon rather than an alphabetical one.

Keywords: Azeri language, Homonym, Arabic vocabulary.

Abstrak

Homonim ialah ciri linguistik yang terdapat dalam bahasa Azerbaijan sebagai kesan, antara lain, perkataan pinjaman Arab. Ia menjadi lebih rumit apabila bahasa Azerbaijan menggunakan abjad Latin. Artikel ini bertujuan, berdasarkan kaedah deskriptif-analisis, untuk mengkaji homonim kosa kata Arab dengan asal usul yang berbeza dalam tulisan Latin bahasa Azeri. Melalui perbendaharaan kata yang diletakkan dalam jadual, kajian ini menganalisis unsur fonemik-morfologi sebagai asas linguistik bahasa Azeri. Akibatnya, asas fonemik Azeri dan skrip Latinnya kehilangan fonem Arab yang khusus, seperti *ṣād*, *tsa*, *dza*, *ḍat*, *za*, *ṭa*, *ḥa*, *‘ain*, *ghain*, *ḥamzah* dan menjadikan perkataan Arab itu menyerupai perkataan biasa yang lain. Kemunculan homonim telah menghasilkan faktor fonetik dalam bahasa Turki yang menyaksikan penyelarasan vokal. Perkataan itu merosot selepas memadamkan “‘ain” dari hujung perkataan. Ini adalah perubahan morfologi yang secara khusus ditemui dalam bahasa Azeri apabila berkenaan dengan perkataan pinjaman Arab. Bahasa Azeri menangani homonim dengan memasukkan "ya" ke dalam tiga huruf asal Arab, untuk mengelakkan daripada mempunyai 'sukūn' di huruf tengah, dan juga supaya perkataan dalam skrip Latin itu akan menyerupai perkataan biasa yang lain. Homonim juga terjadi sebagai satu bentuk morfologi rawak dalam tulisan Azeri selepas ganti nama digabung dengan perkataan. Pembentukan homonim mungkin

dipengaruhi oleh perubahan bahasa, tetapi ini nampaknya lebih dipengaruhi oleh sebutan bahasa pasar harian dan bukannya disebabkan oleh faktor abjad.

Kata kunci: Bahasa Azeri, Homonim, kosa kata Arab.

مقدمة

تعيش القومية التركية الأذربيجانية في غربي قارة آسيا؛ حيث إنّ منطقة أذربيجان يقع قسم منها في الشرق الأوسط، ويقع قسم آخر منها في منطقة قوقاز الجنوبية على شواطئ بحر قزوين. وهذه القومية [الأذربيجانية] تعيش حالياً بين دولتين، إيران وجمهورية أذربيجان (Azərbaycan Respublikası) في ملايين نسمة؛ غير أنّ جاليات أذربيجانية قليلة العدد منها تعيش في البلدان المجاورة، وتشارك هذه القومية الأذربيجانية على الرغم من انتشارها في مختلف الدول في اللغة، واللهجة الرسمية، والديانة، والثقافة، والتقاليد الشعبية، والتاريخ، والأدب الشعبي الكلاسيكي، والموسيقى، والملابس الشعبية، ومع أنّها بفعل السياسة تميّز كلّ شتات من هذه القومية بميزات الدولة التي تعيش في ضمنها.^١ ومن هذه الميزات اتّخاذ النوع الأبجدي العربي أو اللاتيني في الكتابة.

من هنا، تتمّ كتابة اللغة التركية الأذربيجانية في إيران بالحروف العربية، وفي جمهورية أذربيجان بالحروف اللاتينية، وجعلت الأبجدية اللاتينية تغيّر الصورة الأصلية للكلمة، إذا كانت دخيلة. أخذت اللغة التركية المعاصرة في جمهورية أذربيجان تتطور في مفرداتها الأصلية والدخيلة، وهذا الأمر دفعها إلى استخدام الكلمات الدخيلة من العربية والفارسية والروسية، بفعل العلاقات التاريخية والثقافية عبر العصور، ومن ثمّ طوّعت الأذربيجانية الكلمات الدخيلة، ومنها العربية، لقناعاتها اللسانية؛ حيث أدى ذلك كلّها إلى تطوّر الكلمات العربية الدخيلة، من الجهات الصوتية والصرفية والدلالية. وهي جهات تتأثر بالمؤثرات الإقليمية والجغرافية، عادةً،^٢ هكذا ونتيجةً للتعايش بين اللغات يقع التأثير والتأثر فيما بينها، ويتمثل في اقتراض الألفاظ وهجرتها، فيتسع وعاء اللغة، وتتطور وترداد حيويتها، وتلك سنّة اللغات حين التعايش والاحتكاك والتحاوّر.^٣ في ضوء ذلك قادتنا الظاهرة اللغوية الاقتراضية إلى تقصي التطوّر الصوتي والتصريف في الكلمات الدخيلة، حتّى انتهى بنا الأمر إلى ظاهرة لغوية أخرى تسمّى الاشتراك اللفظي. وقيل: إنّ هذه الظاهرة تنقسم في اللغة الأذربيجانية إلى المشتركات اللفظية الأصلية والدخيلة، والدخيلة تتوزّع بين العربية والفارسية والروسية،^٤ وفي هذا الموقف، تعيننا الكلمات الدخيلة العربية المكتوبة بالأبجدية اللاتينية. يهدف المقال الحاضر، مستعيناً بالمنهج الوصفي-التحليلي، إلى البحث عن ظاهرة الاشتراك اللفظي في الكلمات العربية الدخيلة ذات الأصول المتباعدة التي تسوّي بينها اللغة التركية الأذربيجانية في الكتابة اللاتينية.

قلّما يعتني باحث عربي أو عجمي بالبحث عن العلاقات اللغوية القائمة بين العربية وبين التركية في الأناضول أو أذربيجان أو أخواتهما إلاّ أنّه صدرت مقالة عنوانها: "التأثر والتأثير اللغوي بين اللغة العربية والتركية" (٢٠١٤م)، كتبها تيسير محمّد الزبادات وسميرة يابر. تدرس هذه المقالة مدى تأثر اللغة التركية الحديثة باللغة العربية من جانب، وتأثير اللغة التركية العثمانية في اللغة العربية، خاصّةً في زمن الدولة العثمانية، من جانب آخر. ونُشرت مقالة أخرى باللغة الفارسية عنوانها: "التطويع الصوتي

والتصريفية للكلمات الاقتراضية في اللغة التركية الأذربيجانية" (بومي سازى واجى و صرفى وامواژهها در زبان تركى آذربايجانى) (٢٠١٦م)، كتبها الباحثان محمد رضا أحمد خاني وديانا رشيديان. تناولت هذه المقالة المفردات الدخيلة من العربية والفارسية تتابع التمايز الصوتي، وتناغم الصوائت، والإبدال، والتلين، والتضعيف، وإقحام الحرف وحذفه، والقلب المكاني للحروف، بوصفها قناعات لسانية لدى اللغة الأذربيجانية داخل إيران عند الكلمات الدخيلة الشائعة في التخاطب، وهكذا قامت مقالة بالبحث عن: "التطور البنائي والدلالي للكلمات العربية الدخيلة في اللغة التركية المعاصرة بجمهورية أذربيجان (دراسة مصطلحات جديدة)" (٢٠٢٠م)، كتبها علي بيانلو وگول حوسينلي. ترمي هذه المقالة إلى دراسة التطورات الصوتية والصرفية في الكتابة اللاتينية والدلالية في الحقلين التعميمي والتخصصي لدى المصطلحات العربية الدخيلة في اللغة التركية الأذربيجانية.

وبالنسبة إلى ظاهرة الاشتراك اللفظي صدر كتاب باللغة التركية الأذربيجانية باسم **معجم المشتركات اللفظية في اللغة الأذربيجانية** (Azərbaycan dilinin omonimlər lügəti) (٢٠٠٧م)، كتبه حسرت حسناف (Həsət Həsənov). يكشف هذا الكتاب بين النظرية والتطبيق عن المفردات التركية الأصلية والأخرى الدخيلة من الفارسية والعربية واللاتينية، والتي تعرّضت لظاهرة الاشتراك اللفظي حسب القناعات الصوتية والتصريفية الأذربيجانية، وذلك من دون الإشارة إلى الصورة الأصلية للكلمات الدخيلة، ومنها العربية، ويدرس عادةً المفردات ذات الدلالات الموسّعة باعتبارها مشتركات لفظية؛ بينما هذه الدلالات مجازية فيها، وقلما ترد في هذا الكتاب نماذج للمشارك اللفظي من الكلمات ذات الأصول المتباينة، وصدرت مقالة باللغة التركية الأذربيجانية عنوانها: "المشاركات اللفظية كظاهرة لغوية دلالية" (Omonimlər leksik-semantik hadisəsi kimi) (٢٠٢٠م)، كتبها آيسل حوسينخانوا (Aysel Hüseyxanova). تحذو هذه المقالة حذو الكتاب المذكور وليس فيها شيء جدير بالذكر؛ غير أنّها بحث وجيز عن ظاهرة الاشتراك اللفظي في اللغة الأذربيجانية.

أولاً: المشترك اللفظي والقناعات اللسانية لدى اللغة الأذربيجانية

تعني ظاهرة الاشتراك اللفظي أنّها هو كلّ كلمة لها عدّة معانٍ حقيقية غير مجازية، وهذه الظاهرة كادت تنفشى في لغات العالم كلّها، وقد طرأت، بشكل مترامي الأطراف، على اللغة التركية الأذربيجانية لدى مفرداتها وتراكيبها الأصلية؛ وهذا أمر مسلّم به منذ زمن بعيد؛ إذ تنتشر ألفاظ عربية النشأة بفعل انتشار الإسلام والثقافة الإسلامية على أراضي أذربيجان، فأصبحت تلك المفردات العربية الدخيلة تتناقل على لسان أهاليها إلى يومنا هذا، ملفوظةً بالقناعات اللغوية الصوتية التركية الأذربيجانية؛ مع المحافظة على

صورة الكلمة العربية الأصلية، في كتابتها بالأبجدية العربية، من دون النطق بها؛ ذلك لأنّ النطق لا يفرّق بين الكلمات لاشتمالها على الأصوات الخاصّة بالعربية، كحروف الحلق والإطباق وغيرها. ويتعمّد الأمر، في هذا الأمر عندما تستخدم اللغة الأذربيجانية في حياض دولة مستقلّة، الأبجدية اللاتينية، قبل قرن واحد، ومن ثمّ، يزيد الأمر بلّة وتزداد الفوضى في تحلّي الكلمات العربية الدخيلة بالخطّ اللاتيني؛ ولذلك أسهمت الأبجدية اللاتينية عبر النطق في شيوع عدوى الاشتراك اللفظي. وفي هذا المسار، جعلت القناعات الصوتية المنطوقة في اللغة الأذربيجانية والكتابة اللاتينية لها تفقد الأصوات الخاصة باللغة العربية، منها الحروف: "ص، ث، ذ، ض، ظ، ط، ح"، وتمثالها في الأبجدية اللاتينية "(S, Z, T, H)"، وتحذف اللغة الأذربيجانية الحرفين العربيين "ع، ء" ولا يمثّلها شيء من الحروف اللاتينية. ومن الطريف أنّ اللغة الأذربيجانية لا تستعمل الحرف العربي "غ" ويمثله (Ĝ-ğ) في الابتداء بالكلمات فتحوّله إلى "ق" ويوازيه (Q-q)؛ غير أنّ الأذربيجانية تنطق وتكتب الحرف "غ" في أواسط الكلمات وأواخرها، وقد يؤثر في حدوث الاشتراك اللفظي تطوير الصوائت، وهكذا تتشابه إثرها لفظة عربية دخيلة مع أخرى في الكتابة الأذربيجانية اللاتينية.

ومن لوازم وجود الاشتراك اللفظي في اللغة الأذربيجانية هي وجود قناعات، نحو: الاختلاف في المعنى، والاتّحاد في الشكل، والاتّحاد في النطق، والاتّحاد في الخطّ، والاتّحاد والاختلاف في المنشأ اللغوي، والاتّحاد والاختلاف في الانتماء إلى أقسام الكلمة، والاتّحاد والاختلاف في التشكيل النحوي،^٦ ومن الإلزامات المشار إليها وجود التباين في المنشأ اللغوي والمعنوي والمماثلة في النطق والخطّ.

ومن العوامل التي أدت إلى ظهور الاشتراك اللفظي في اللغة الأذربيجانية وجود قناعات تتمثّل في التطوّر الصوتي للكلمات الدخيلة،^٧ وهذا أساس مهمّ عندنا في هذه الدراسة. ويمكن تصنيف طرق ظهور المشترك اللفظي في ثلاثة أشكال: طريقة لغوية، وطريقة تصريفية، وطريقة نحوية،^٨ وتطراً ظاهرة الاشتراك اللفظي على الكلمات الدخيلة، لوجود تطورات صوتية وتصريفية.^٩ وفي هذا البحث توجد نماذج لغوية وتصريفية، ومن هذا المنطلق نتناول المشتركات اللفظية في الكلمات العربية الدخيلة.

١. التسوية بين الحروف "س، ص، ث" في الكلمات المشتمة عليها: وللرموز الثلاثة العربية

(س، ص، ث) يوجد حرف لاتيني واحد يتمثّل بالرمز (S)؛ إذ يستخدم في اللغة الأذربيجانية؛^{١٠}

استبدالاً لتلك الإشارات، وتأتي نماذج منها في الجدول الآتي:

اللفظتان العربيّتان	الكتابة اللاتينية الأذربيجانية	طريقة النطق بالحرف العربي	الأبجدية الصوتية للمنطوق الأذربيجاني
سَفَر - صَفَر	Səfər	سَفَر	sæfær

mənsu b	مَنْسُوب	Mənsub	مَنْسُوب-مَنْصُوب
mənsu r	مَنْسُور	Mənsur	مَنْصُور-مَنْشُور
səna	سَنَا	Səna	سَنَا-سَنَا
səhv	سَهْو	Səhv	سَهْو-صَحْو
asim	آسِيم	Asim	عاصم-آثم

الجدول رقم (١) للتسوية بين الحروف "س ، ص ، ث" في الكلمات المشتمة عليها الأول

يلحظ في الجدول رقم (١) أنه لا وجود "للصوت الصفيري/ الأسلي" (ص)، ١١ ولا "للصوت اللثوي" (ث) ١٢ في القنعة الصوتية الأذربيجانية؛ لذلك لا محالة أن تتشابه الكلمات بعضها مع بعض في النطق والكتابة اللاتينية الأذربيجانية، والأمر مشهود في الأمثلة المذكورة في الجدول السابق. والكلمات المدرجة في الجدول شائعة بكثرة إلا كلمات "صحو، عاصم، آثم". وهي قد ترد في النصوص الأدبية التقليدية، في اللغة الأذربيجانية، والحديث عن تحولات الحروف (ع ، ح ، ع) والكسرة، يأتي في العناوين الآتية.

٢. التسوية بين الحرفين "ق ، غ" في الكلمات المشتمة عليهما: اللغة الأذربيجانية لا تستعمل الحرف "غ" (Ğ-ğ) في بداية الكلمات، وتحوله إلى "ق" (Q-q)؛ ولكنها تكتبه في أواسط الكلمات وأواخرها.

الأبجدية الصوتية للمنطوق الأذربيجاني	طريقة النطق بالحرف العربي	الكتابة اللاتينية الأذربيجانية	اللفظتان العربيتان
qalib	قاليب	Qalib	قالب-غالب
qæza	قَزَا	Qæza	قُضَا-عَدَا
qædir	قَدِير	Qædir	قَدِير-عَدِير
qærib	قَرِيب	Qærib	قَرِيب-غَرِيب

الجدول رقم (٢) التسوية بين الحرفين "ق ، غ" في الكلمات المشتمة عليهما

ونرى في الأمثلة المذكورة في الجدول رقم (٢) أنّ "الحرف الحلقي" (غ) ١٣ في أوائل الكلمات تحوّل إلى (ق)، والأمر في هذا الخصوص مطّرد لدى الأذربيجانية، وأداء القاف في الأذربيجانية يشبه

أداء الحرف (گ=g) في الفارسية عند الابتداء بالكلمة، وعلى عكس ذلك قد ينطق بعض العرب حرف القاف مثل الغين.^{١٤}

من عادة اللغة التركيبية أيضاً إشباع الكسرة وتمثيلها ياءً،^{١٥} وهذا التصرف المطرد يشيع في الكلمات الدخيلة الفارسية والعربية أينما كان ظهور الكسرة من الكلمة؛ مثلما نرى في الكلمتين "قالب-غالب"؛ حيث تتحوّلان بعد التسوية بينهما في الكتابة إلى لفظة "قاليب"(Qalib=qalib)، وكلمة "قالب" بمعنى الإطار تشيع في التخاطب لدى المواطن الإيراني الناطق بالفارسية والأذربيجانية من دون المواطن في جمهورية أذربيجان؛ بينما كلمة "غالب" تشيع بين البلدين على السواء.

قد يحدث إدخال ياء من دون وجود كسرة توجبها في الأذربيجانية؛ ربّما تفسير هذا التحوّل يعود إلى ظاهرة صوتية إيقاعية لدى اللغة التركية، وهي تستسيغ صوت الياء في وسط الكلمة لتسهيل أداء الكلمة على اللسان؛^{١٦} ولذلك أشبهت كلمة "قدير" غيرها "غدير" بعد تحوّل الغين إلى القاف في الكلمة الثانية، وكلمة "قدير" الأولى هي صورة ثانية لكلمة أصلها "قدر"، والسبب في مثل هذا التحوّل (إقحام الياء) يعود إلى أمرين: أوّلها التقاء الساكنين في الدال والراء، خاصّةً في الكلمات الثلاثية، وثانيهما عدم إضافة الكلمة إلى غيرها؛ إذن الابتداء بالكلمة "قدر" من دون الإضافة يحوّلها إلى الصورة الثانية "قدير"، فيصبح للكلمة وجهان.

وربّما يطرأ من خلال التسوية بين الكلمتين في النطق والخط أن نواجه ظاهرة لغوية أخرى باسم التضاد، وهو أن يطلق اللفظ على المعنى وضده؛ فهو، إذأ نوع من المشترك اللفظي، فكلّ تضاد مشترك لفظي وليس العكس،^{١٧} والأمر يبدو من خلال التسوية بين الكلمتين "قريب-غريب" (Qərib=qərib)؛ إذ الأذربيجاني يتناول "غريب" على شكل "قريب" في التخاطب اليومي. والكلمات المندرجة في الجدول مستعملة، غير لفظة "قريب"، وهي من استعمالات الأدب التقليدي الأذربيجاني.

٣. التسوية بين الحرفين "ت ، ط" في الكلمات المشتملة عليهما: اللغة الأذربيجانية لا تفرق بين الصوتين العربيين (ت ، ط) عند النطق والكتابة اللاتينية لهما؛ ولذلك جاءت صورتها في الكتابة على شكل واحد يماثل (T).

الجدول الثالث

الأبجدية الصوتية للمنطوق الأذربيجاني	طريقة النطق بالحرف العربي	الكتابة اللاتينية الأذربيجانية	اللفظتان العربيتان
məstur	مستور	Məstur	مستور-مسطور
mətbu	متبو	Mətbu	متبوع-مطبوع
fitrət	فيترت	Fitrət	فطرة-فطرة

فاتر-فاطر	Fatir	فاتير	fatir
-----------	-------	-------	-------

الجدول رقم (٣) التسوية بين الحرفين "ت ، ط" في الكلمات المشتمة عليهما والطاء صوت مطبق عربي^{١٨} لا ينطقه الأذربيجاني بل يماثله بصوت التاء، وإمالة الفتحة العربية إلى الكسرة،^{١٩} وإشباعها ياءً تعتبر ظاهرة معقدة لسانية صوتية؛ حيث وقعت في الكلمتين "فَترَة-فَطْرَة" (Fitrət=fitræt)، وهكذا يتم إشباع الكسرة ياءً ووضّحنا هذه الظاهرة فيما سبق، كما في الكلمتين "فاتر-فاطر" (Fatir=fatir)، والنماذج الموجودة هي مستعملة في لغة التخاطب ولغة الأدب عند الأذربيجانيين.

٤. التسوية بين الحرفين "ء ، ع" في الكلمات المشتمة عليهما وحذفهما: وقيل: ليس في اللغة الأذربيجانية عوض صوتي لما إشارته (ع)، ذلك الصوت الحلقي الخاص باللغة العربية،^{٢٠} وكذلك لا وجود لإشارة الهمزة في الأذربيجانية، نطقاً وكتابةً، والهمزة على الرغم من الاعتراف بها صوتاً أساسياً في كثير من لغات العالم لم تحظ بمرز خاص بها في رسم تلك اللغات،^{٢١} ومنها اللغة الأذربيجانية المكتوبة بالحروف اللاتينية.

اللفظتان العربيتان	الكتابة اللاتينية الأذربيجانية	طريقة النطق بالحرف العربي	الأبجدية الصوتية للمنطوق الأذربيجاني
أم-عَم	Ələm	أَم	æləm
أَمَل-عَمَل	Əməl	أَمَل	æməl
أرض-عرض	Ərz	أَرز	ærz
دَوَاء-دَعْوَى	Dava	داوا	dava

الجدول رقم (٤) التسوية بين الحرفين "ء ، ع" في الكلمات المشتمة عليهما وحذفهما

التسوية بين الكلمات بعد حذف "الإشارتين الحلقيتين" (ء ، ع)^{٢٢} أمر مطّرد في الكتابة الأذربيجانية اللاتينية، أينما وقعتا من الكلمة، والنقطة الطريفة تبقى في كلمتين "دَوَاء-دَعْوَى" (Dava=dava) وهي كيفية المماثلة بينهما، والأمر يعود إلى تحوّل الفتحة الموضوعية على الدال في الكلمتين إلى الألف، بعد حذف الهمزة والعين؛ والسبب الأساسي يكمن في إتباع الصائت القصير مثل الفتحة للصائت الطويل مثل الألف، ويعتبر هذا الأمر قاعدة محورية تسمى قانون "تناغم الصوائت"^{٢٣} في التصريف الأذربيجاني.

وهذا الميل من الكسرة إلى الياء كما في "قاليب" ومن الفتحة إلى الألف كما في "داوا" يأتي لما كانت الفتحة من جنس الألف والكسرة من جنس الياء والفرق؛ بينما فرق في الكمية فقط،^{٢٤} واعتبر

الأمر أنه من باب الفتحة القصيرة في مقابل الفتحة الطويلة، [و] الكسرة القصيرة في مقابل الكسرة الطويلة.^{٢٥}

وتفقد الأذربيجانية الصوت (ض) وتستبدله بالصوت (ز) الموجود في القناع الصوتي لديها، كما في الكلمتين "أرض-عَرْض" في تحويلهما إلى صورة "أرز" (θrz=ærz). والحديث عنه يأتي في ما بعد، والكلمات كلها تُستخدم في التخاطب غير الكلمتين "ألم، أمل" وهما من استعمالات الأدب التقليدي الأذربيجاني.

٥. التسوية بين الكلمات في حذف الحرف الأخير "ع": وقد تختزل الكلمة بعد حذف الحرف الحلقى (ع) إذا تطرّف، وهذه عارضة تصريفية خاصّة بالأذربيجانية في تعاملها مع اللفظ العربي الدخيل.

الأبجدية الصوتية للمنطوق الأذربيجاني	طريقة النطق بالحرف العربي	الكتابة اللاتينية الأذربيجانية	اللفظتان العربيتان
ræf	رَف	Ræf	رَفّ-رَفَع
dæf	دَف	Dæf	دَفّ-دَفَع
ʃam	شام	Şam	شام-شَمَع

الجدول رقم (٥) التسوية بين الكلمات في حذف الحرف الأخير "ع"

ومن الأصول المتداولة في القنعة التصريفية الأذربيجانية حذف الحرف المضاعف المتمثل في علامة التشديد، إذا تطرّف حرف العين المحذوف فتبقى الكلمة مع الحذفين المذكورين مختزلة، ثمّ تشبه كلمة أخرى في النطق والخطّ، وتبلور الأمر في المثالين: "رَفّ-رَفَع" (Ræf=ræf) و"دَفّ-دَفَع" (Dæf=dæf).

ووقعت بين الكلمتين "رَفَع" ، دَفَع" قبل الاختزال وبعده ظاهرة تسمى الإبدال اللغوي؛ وهو إقامة حرف مكان آخر في الكلمة،^{٢٦} مع الحفاظ على الدلالة الكليّة المشتركة بين الكلمات، ومن هذا المنظر يتمحور المعنى بين الكلمتين على الإزالة والإبادة والإحفاء.

وفي المثال الثالث عند كلمة "شَمَع"، وقع بعد حذف حرف العين الأخير إشباع الفتحة الموضوعية على الشين ألفاً، وهذا الأمر لا يطرد دائماً؛ لأنّه ظاهرة كلامية فردية ولهجية أكثر من أن يكون ظاهرة لسانية تصريفية مطّردة؛ وذلك لعدم وجود عامل يحمل إلى إشباع الفتحة ألفاً.

والنماذج الموجودة في الجدول تتناقل على اللسان الأذربيجاني في شيوخ كثير.

٦. التسوية بين الحرفين "ه ، ح" في الكلمات المشتمة عليهما: اللغة الأذربيجانية بين الإشارتين "ه ، ح" على شكل (H)،^{٢٧} إذا احتوت الكلمات العربية عليهما. ومن هذا المنظور، تحدث ظاهرة الاشتراك اللفظي، كما في الجدول الآتي:

الأبجدية الصوتية للمنطوق الأذربيجاني	طريقة النطق بالحرف العربي	الكتابة اللاتينية الأذربيجانية	اللفظتان العربيتان
hærəm	هَرَم	Hərəm	هَرَم-حَرَم
æhval	أهوال	Əhval	أهوال-أحوال
fæhm	فَهْم	Fəhm	فَهْم-فَحْم

الجدول رقم (٦) التسوية بين الحرفين "ه ، ح" في الكلمات المشتمة عليهما

ليس في القنعة الصوتية الأذربيجانية حرف حلقي أساسي، فوجود "الحرف الحلقي" (ح)^{٢٨} في الكلمات الدخيلة يغضّ البصر عنه الأذربيجاني في النطق والكتابة اللاتينية، أينما يقع مثل هذا الصوت الحرفي العربي من الكلمة، ومن الأمثلة المذكورة تتناقل بين الألسن عند الأذربيجانية كلمات "حَرَم، أحوال، فَهْم" أكثر بكثير من نظائرها.

٧. التسوية بين الحروف "ز ، ذ ، ض ، ظ" في الكلمات المشتمة عليها: ويوجد للحرف لاتيني (Z) في اللغة الأذربيجانية أربعة فونيمات (رموز) عربية وهي تتمثل في الحروف (ز ، ذ ، ض ، ظ).^{٢٩} وتتشابه كلمة مع أخرى لهذه القنعة الصوتية الأذربيجانية، كما في النماذج الآتية.

الأبجدية الصوتية للمنطوق الأذربيجاني	طريقة النطق بالحرف العربي	الكتابة اللاتينية الأذربيجانية	اللفظتان العربيتان
zærf	زَرَف	Zərf	ظَرَف-دَرَف
qazi	قازي	Qazi	قاضي-غازي
hæzær	هَزَر	Həzər	حَضَر-حَدَر
hæzm	هَزَم	Həzm	هَضَم-حَزَم
mæzmum	مَزْمُوم	Məzmum	مَضْمُوم-مَدْمُوم

الجدول رقم (٧) التسوية بين الحروف "ز ، ذ ، ض ، ظ" في الكلمات المشتمة عليها

و"الصوت الإطباقى" ٣٠ لا مثل له في القنعة الصوتية الأذربيجانية. لذلك لا يوجد صوتان إطباقيان (ض، ظ) في الأبجد الأذربيجاني، كما لا يوجد مثل عندها للصوت العربي المتمثل في (ذ). من ثمّ تتشابه الكلمات في النطق والكتابة، مثلما حدث في النماذج المذكورة، ومن الألفاظ المدرجة، لا تشيع على لسان الناطق الأذربيجاني "ذرف، حزر، حزم" إلا نادراً ما.

٨. التسوية بين الكلمات في الاتصال بالضمير: وقد تحدث ظاهرة الاشتراك اللفظي عارضةً تصريفية عشوائية في الكتابة الأذربيجانية بعد التحاق الضمائر بالكلمات العربية الدخيلة.

الأبجدية الصوتية للمنطوق الأذربيجاني	طريقة النطق للكلمة مع الضمير بالحرف العربي والأذربيجاني	الضمير المتصل المتكلم الافتراضي	اللفظتان العربيتان
æqræbæm	أقرَبَم=Əqrəbəm	م	أقرباء
æqræbæm	أقرَبَم=Əqrəbəm	م	عقربة

الجدول رقم (٨) التسوية بين الكلمات في الاتصال بالضمير

كلمة "أقرباء" (Əqrəba) جمع تكسير للمفردة "قريب"؛ حيث جعلت القنعة الصوتية الأذربيجانية تحذف الهمزة من بداية الكلمة ومن آخرها ولا يمثلها حرف لاتيني، فتتطور الكلمة تصريفياً عندما تتحوّل الكسرة الموجودة ذيل الراء إلى الفتحة؛ وهكذا يتحوّل الصوت الحرفي، وهو الألف الأخير، إلى الفتحة أيضاً، ملائمةً لقانون "تناغم الصوائت" ٣١ في الصرف الأذربيجاني، ويلحق الضمير المتكلم الافتراضي "م" بالكلمة وتحوّل الكلمة إلى "أقرَبَم" (Əqrəbəm=æqræbæm) حسب القناعات الصوتية والتصريفية الأذربيجانية، وتناغم الصوائت يعتبر عند اللغة العربية الإتيان أو التوافق الحركي، وهو لون من المماثلة؛ ٣٢ إذن التوافق الحركي أمر شائع بين الأذربيجانية والعربية.

وكلمة "عقربة" (Əqrəbə)، لها استعمال شائع لدى المواطن الإيراني الناطق بالفارسية والأذربيجانية في الدلالة على عقربة الساعة؛ بينما المواطن في جمهورية أذربيجان يستخدم كلمة "عقرب" من دون إلحاق التاء المربوطة والوقف عليها في النطق، وهو يريد الحيوان اللادع وعقربة الساعة.

هذا ويجذف العين من "عقربة" ويتمّ الوقف على التاء المربوطة وحذفها في الكتابة اللاتينية بحيث نقول إنّ الوقف على التاء المربوطة وحذفها في الكتابة اللاتينية أمر مطّرد، يشبه بالقياس، ٣٣ ثمّ تتصل الكلمة إلى الضمير فتتحوّل إلى "أقرَبَم" (Əqrəbəm=æqræbæm) فتتشابه الكلمتان "أقرباء-عقربة"، صدفة عشوائية.

التسوية بين الكلمات في القلب المكاني للحروف

وقد يؤثّر في تأليف الاشتراك اللفظي الأذربيجاني وجود قناعة لغوية أخرى تسمّى القلب اللغوي، والأمر ظاهرة شفوية لهجية أكثر من أن يكون ظاهرة أجنبية. للموضوع نموذج داخل الجدول.

اللفظنا ن العريتان	الكتابة اللاتينية الأذربيجانية ة	طريقة النطق بالحر ف العربي	الأبجدية الصوتية للمنطوق الأذربيجاني
مجاز- مزاج	Məcaz	مجاز	mædʒa z

الجدول التاسع

القلب اللغوي ظاهرة شائعة في اللغة الأذربيجانية.^{٣٤} وذلك الأمر قد يؤدي إلى الاشتراك اللفظي في الكلمات الأصلية والدخيلة، صدفةً. ومن هنا، تتحوّل كلمة "مزاج" إلى "مجاز" فتحدث مماثلة عشوائية بين الكلمتين المستعملتين؛ بينما لا يؤدي مثل هذا القلب المكاني للحروف إلى المماثلة في أغلب الأوقات.

ومن هنا، قد يحدث القلب المكاني للحروف وتبقى الكلمة الدخيلة على شكلها المقلوب الحروف في اللسان الأذربيجاني سواء في التخاطب وفي الكتابة الرسمية. ومثال القلب الثابت هو كلمة "طرح" التي تتحوّل إلى صورة "طحر" بسكون الحاء عند إضافتها إلى غيرها، ومع إتباع حركة الفتحة في الحاء عند عدم إضافتها، وتُنطق "تھر" (Təhr\Təhər=təhər) وتعني النوع، والأصول، والقاعدة، والمنهج، والطريق.

الخاتمة:

توصلت الدراسة إلى ما يأتي:

- المشترك اللفظي ظاهرة كادت تنفسي في لغات العالم كلّها، وقد طرأت على اللغة التركية الأذربيجانية لدى مفرداتها وتراكيبها الأصلية، ثمّ انتشرت ألفاظ عربية النشأة، بفعل انتشار الإسلام على أراضي أذربيجان، فأصبحت تلك المفردات العربية الدخيلة تتناقل على لسان أهاليها، ملفوظةً بالقناعات الصوتية الأذربيجانية، مع المحافظة على صورة الكلمة العربية الأصلية، في كتابتها بالأبجدية العربية، من دون النطق؛ ذلك لأنّ النطق لا يفرّق بين الكلمات لاشتغالها على الأصوات الخاصة بالعربية، مثل الحلق والإطباق

واللثة، ويتعمّد الأمر عندما تستخدم اللغة الأذربيجانية في حياض دولة مستقلة، الأبجدية اللاتينية، قبل قرن واحد؛ من هنا، تزداد الفوضى في تحلّي الكلمات العربية الدخيلة بالخطّ اللاتيني؛ ولذلك أسهمت الأبجدية اللاتينية، مرافقة النطق، في شيوع عدوى الاشتراك اللفظي.

٢. جعلت القناعات الصوتية المنطوقة في اللغة الأذربيجانية والكتابة اللاتينية لها تفقد الأصوات الخاصة باللغة العربية؛ منها: "ص، ث، ذ، ض، ظ، ط، ح"، وتمثلها في الأبجدية اللاتينية "(S, Z, T, H)". وتحذف اللغة الأذربيجانية الحرفين العربيين "ع، ء" ولا يماثلهما شيء من الحروف اللاتينية، واللغة الأذربيجانية لا تستعمل الحرف العربي "غ" ويمثله (Ġ-ğ) في الابتداء بالكلمات فتحوّلته إلى "ق" ويوازيه (Q-q).

٣. وقد يسهم في حدوث الاشتراك اللفظي وجود العامل الصوتي في اللغة التركية هو: أن تتناغم الصوائت الطويلة والقصيرة وتتفق معاً في إحلالها في الكلمة، فتتشابه إثرها لفظة عربية دخيلة مع أخرى في الكتابة الأذربيجانية اللاتينية.

٤. وقد تختزل الكلمة بعد حذف الحرف "ع" إذا تطرّف، وهذه عارضة تصريفية خاصة بالأذربيجانية في تعاملها مع اللفظ العربي الدخيل، فتحدث وراء هذا التحوّل ظاهرة الاشتراك اللفظي.

٥. وقد تعمل قناعة اللغة الأذربيجانية في الاشتراك اللفظي بإقحام الصوت (الياء) في الكلمات الثلاثية، فراراً من تسكين الحرف الوسيط، فتتشابه كلمة في كتابتها اللاتينية مع كلمة أخرى.

٦. يحدث الاشتراك اللفظي بوصفه عارضة تصريفية عشوائية في الكتابة الأذربيجانية بعد التحاق الضمائر بالكلمات.

٧. وقد يؤثّر في تأليف الاشتراك اللفظي الأذربيجاني وجود قناعة لغوية أخرى تسمّى القلب اللغوي، والأمر ظاهرة شفهيّة لهجية أكثر من أن يكون ظاهرة أبجدية.

هوامش البحث

^١ انظر: بيانلو، علي، وگوولنوره حوسينلي، "التطوّر البنائي والدلالي للكلمات العربية الدخيلة في اللغة التركية المعاصرة بجمهورية أذربيجان: دراسة مصطلحات جديدة"، مجلة بحوث في اللغة العربية، جامعة إصفهان، س (١٢)، ع (٢٣)، ٢٠٢٠م، ص ٢.

^٢ انظر: المرجع السابق، ص ٣.

^٢ انظر: الزبيدات، تيسير محمد، وسميرة يابر، "التأثر والتأثير اللغوي بين اللغة العربية والتركية"، مجلة الدراسات اللغوية والأدبية، الجامعة الإسلامية العالمية بماليزيا، س (٥)، ع (١)، ٢٠١٤م، ص ٨.

4

Hüseyanova, Aysel, Omonimlər leksik-semantik hadisəsi kimi, *Elmi İş, Beynəlxəq Elmi Jurnal*, No:4/53, 2020, S:29 - 30.

^٥ انظر: بدیع یعقوب، إمیل، *فقه اللغة العربية وخصائصها*، ط ١، (بيروت: دار العلم للملايين، ١٩٨٢م)، ص ١٧٨.

^٦ انظر:

Həsənov, Həsərət, *Azərbaycan dilinin omonimlər lüğəti*, (Bakı: Şərq-Qərb, 2007), S: 8 & 25.

^٧ انظر:

Həsənov, Həsərət, *Azərbaycan dilinin omonimlər lüğəti*, S: 11- 12.

^٨ انظر:

Həsənov, Həsərət, *Azərbaycan dilinin omonimlər lüğəti*, S: 12 & 27.

^٩ انظر:

Həsənov, Həsərət, *Azərbaycan dilinin omonimlər lüğəti*, S: 13.

^{١٠} انظر:

Axundov, Ağamusa və Başqalar, *Azərbaycan Adəbi Dili Tarixi*, Azərbaycan Milli Elmlər Akademiyası, Nəsimi Adına Dilçilik İnstitutu, (Bakı: Şərq-Qərb, 2007), C. 4, S: 51.

^{١١} انظر: أنيس، إبراهيم، *الأصوات اللغوية*، ط ٥، (القاهرة: مكتبة الأنجلو، ١٩٧٥م)، ص ٧٤.

^{١٢} انظر: المرجع السابق، ص ٤٧.

^{١٣} انظر: المرجع نفسه، ص ٨٧.

^{١٤} انظر: نفسه، ص ٨٤.

^{١٥} انظر: بيانلو، علي، وگولنوره حوسينلي، "التطور البنائي والدلالي للكلمات العربية الدخيلة في اللغة التركية المعاصرة بجمهورية أذربيجان: دراسة مصطلحات جديدة"، مقال سابق، ص ٦.

^{١٦} المرجع السابق، ص ١٤.

^{١٧} بدیع یعقوب، إمیل، *فقه اللغة العربية وخصائصها*، ص ١٨١.

^{١٨} انظر: أنيس، إبراهيم، *الأصوات اللغوية*، ص ٤١.

^{١٩} محمد داود، محمد، *الصوائت والمعنى في العربية*، (القاهرة: دارغريب، ٢٠٠١م)، ص ٣٦.

^{٢٠} انظر:

Axundov, Ağamusa və Başqalar, *Azərbaycan Adəbi Dili Tarixi*, C. 4, S: 51.

^{٢١} أنيس، إبراهيم، *الأصوات اللغوية*، ص ٨٩.

^{٢٢} انظر: المرجع نفسه، ص ٨٧.

^{٢٣} انظر:

Bayramov, Akif və Başqalar, *Azərbaycan dili və nitq mədəniyyəti, Ali məktəb tələbələri üçün dərs vəsaiti*, (Bakı: Dövlət İdarəçilik Akademiyası, S: 46 - 47.

^{٢٤} محمد داود، محمد، *الصوائت والمعنى في العربية*، ص ٣٦.

^{٢٥} المرجع نفسه، ص ١٥.

^{٢٦} بدیع یعقوب، إمیل، *فقه اللغة العربية وخصائصها*، ص ٢٠٥.

^{٢٧} انظر:

Axundov, Ağamusa və Başqalar, *Azərbaycan Adəbi Dili Tarixi*, C. 4, S: 51.

^{٢٨} انظر: أنيس، إبراهيم، *الأصوات اللغوية*، ص ٨٧.

^{٢٩} انظر:

Axundov, Ağamusa və Başqalar, *Azərbaycan Adəbi Dili Tarixi*, C. 4, S: 51.

^{٣٠}انظر: أنيس، إبراهيم، الأصوات اللغوية، ص ٤١.

^{٣١} انظر:

Bayramov, Akif və Başqalar, *Azərbaycan dili və nitq mədəniyyəti*, S: 46 - 47.

^{٣٢}انظر: محمد داود، محمد، الصوائت والمعنى في العربية، ص ٣٩.

^{٣٣}انظر: بيانلو، علي، وگولنوره حوسينلي، "التطور البنائي والدلالي للكلمات العربية الدخيلة في اللغة التركية المعاصرة بجمهورية أذربيجان:

دراسة مصطلحات جديدة"، مقال سابق، ص ٨.

^{٣٤} انظر:

Bayramov, Akif və Başqalar, *Azərbaycan dili və nitq mədəniyyəti*, S: 46.

References

المراجع

- 'Anis, Ibrāhim, *al-'aṣwāt al-Lughawiyyah*, 5th Edition, (Cairo: Maktabah al-'anjlo, 1975).
- Al-Ziyādāt, Taiysiyr Moḥammad, Wa Samiyrah Yāiyr, "al-Ta'athur Wa al-Ta'thir al-Lughawiy Baina al-Lughah al-'arabiyyah Wa al-Turkiyyah", *Majallah al-Dirāsāt al-Lughawiyyah Wa al-'adabiyyah*, al-Jāmi'ah al-Islāmiyyah al-'ālamīyyah Bi Malaysia, Sanah 5, al-'adad 1, 2014.
- Axundov, Ağamusa və Başqalar, *Azərbaycan Adəbi Dili Tarixi*, Azərbaycan Milli Elmlər Akademiyası, Nəsimi Adına Dilçilik İnstitutu, (Bakı: Şərq-Qərb, 2007), C. 4, S: 51.
- Baiyānlo, 'ali, Wa Gol Norah Ḥusainliy, "al-Taṭawer al-Binā'iy Wa al-Dilāliy Li al-Kalimāt al-'arabiyyah al-Dakhilah Fi al-Lughah al-Turkiyyah al-Mu'āsirah Bi Jumhuriyyah Azərbijān: Dirāsah Muştālḥāt jadidah", *Majallah Buḥuth Fi al-Lughah al-'arabiyyah*, Jāmi'ah Aşfahān, Sanah 12, al-'adad 23, 2020.
- Bayramov, Akif və Başqalar, *Azərbaycan dili və nitq mədəniyyəti, Ali məktəb tələbələri üçün dərslər vəsaiti*, (Bakı: Dövlət İdarəçilik Akademiyası, S: 46 - 47.
- Dāwd, Moḥammad Moḥammad, *al-Şawā'it Wa al-Ma'nā Fi al-'arabiyyah*, (Cairo: Dār Gharib, 2001).
- Həsənov, Həsərət, *Azərbaycan dilinin omonimlər lüğəti*, (Bakı: Şərq-Qərb, 2007), S: 8 & 25.
- Hüseyxanova, Aysel, Omonimlər leksik-semantik hadisəsi kimi, *Elmi İş, Beynəlxəq Elmi Jurnal*, No:4/53, 2020, S:29 - 30.
- Ya'qub, Imail Badi', *Fiqh al-Lughah al-'arabiyyah Wa khaṣā'iṣuhā*, 1st Edition, (Beirut: Dār al-'ilm Li al-Malāiyyin, 1982).